

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G** μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} **τηλου^{AdjA} ρὸν^{AdjA}** ἢ **κομεν^{PräAkt}** **πέδον^A**,
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA}** ἐς^{Prp} οἷ^μ **μον^A**, **ἄβα^{AdjA} τον^{AdjA}** εἰς^{Prp} **ἐρη^μ μίαν^A**.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαι^{στε^V} σοί^D δὲ^{Pt} **χρῆ^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt}** ἐπὶ **στολὰς^A**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς^A σοί^D **πατήρ^N** ἐφεί^{το^{ImpM/P}} τόν^{δε^A πρὸς^{Prp}} **πέτραις^D**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὕψη **λοκρῆ^μ νοις^{AdjD}** τὸν^{ArtA} **λεωρ^{γόν^A} ὄχ^{μάσαι^{AorInfAkt}}**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαν^{τίνων^{AdjG}}** **δεσμῶν^G** ἐν^{Prp} **ἀρ^{ρήκτοις^{AdjD}}** **πέδαις^D**.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^N γὰρ^{Pt} **ἄν^{θος^N} παν^{τέχνου^{AdjG}}** **πυρὸς^G** **σέλας^N**,
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι^{AdjD}** **κλέ^{ψας^N}** ὧ^{πασεν^{AorAkt}} **τοιᾶσ^{δε^{AdjG}}** τοῖ^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἄμαρ^{τίας^G}** σφε^A δεῖ^{PräAkt} **θεοῖς^D** **δοῦναι^{AorSInfAkt}** **δίκην^A**,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} **διδαχ^{θῇ^{AorPasKnt}}** τὴν^{ArtA} **Διὸς^G** **τυραν^{νίδα^A}**
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν^{PräInfAkt}** **φιλαν^{θρώπου^{AdjG}}** δὲ^{Pt} **παύ^{εσθαι^{PräInfM/P}}** **τρόπου^G**.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V** **Βία^V** τε, ^{Pt} σφῶν^G **μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ^N}** **Διὸς^G**
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt}** **τέλος^A** δὴ^{Pt} **κοῦ^{δε^{KonA}}** ἐμ^{ποδῶν^{Adv}} **ἔτι^{Adv}**.
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] ἐγὼ^N δ^{Pt} **ἄτολ^{μός^{AdjN}}** εἰ^{μι^{PräAkt}} **συγ^{γενῇ^{AdjA}}** **θεὸν^A**
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt}** **βίᾳ^D** **φάραγ^{γι^D}** πρὸς^{Prp} **δυσχει^{μέρω^{AdjD}}**.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως^{Adv}** δ^{Pt} **ἀνάγ^{κη^N}** τῶν^{δε^G} μοι^D **τόλμαν^A** **σχεθεῖν^{AorSInfAkt}**.
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] ἔξω^{PräInfAkt} ριά^{Pr} ζειν^{Pt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} θεμι^G αἰ^{AdjV} πυμῆ^V παῖ^V.
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον^A τὰ^{AdjA} σ^A ἄκων^{AdjN} δυσ^A λύτοις^{AdjD} χαλκεύ^D μασι^D.
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ^A σαλεύ^{FuAkt} σω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} ἀπαν^A θρώπων^{AdjD} πάγω^D.
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ὅ^{Kon} οὐ^{Kon} τέ^{Kon} φωνή^A οὐ^{Kon} τέ^{Kon} του^G μορφῆς^A βροτῶν^G.
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθεύ^{AdjN} δ^{Pt} ἡ^G λίου^G φοίβη^{AdjD} φλογι^D.
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμεί^{FuAkt} ψεις^{FuAkt} ἄν^A θος^A ἀ^{AdjD} σμένω^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D πρ^D.
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποι^{AdjN} κλει^{AdjN} μων^{AdjN} νύξ^N ἀπο^{FuAkt} κρύψει^{FuAkt} φάος^A.
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν^A θ^{Pt} ἔω^{AdjA} ἡ^N λιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}.
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν^G τος^G ἀχ^{PräAkt} θηδῶν^N κακοῦ^G.
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ^A ὁ^{ArtN} λω^{AdjN} φήσων^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ^{PerAkt} κέ^{PerAkt} πω^{Adv}.
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ^{AdjA} ἐπηύ^{AorAkt} ρω^{ArtG} τοῦ^{ArtG} φιλαν^{AdjG} θρώπου^{AdjG} τρόπου^G.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ὑπο^{PräAkt} πτήσων^N χόλον^A.
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ^D τι^A μὰς^A ὧ^{AorAkt} πασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης^G.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ^{Prp} ὧν^G ἀτερ^{AdjA} πῆ^{AdjA} τήν^A δε^A φρου^{PräAkt} ρήσεις^{FuAkt} πέτρων^A.
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο^{Adv} στάδην^{Adv} ἄν^{AdjN} πνος^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N γόνυ^A.
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλούς^{AdjA} δ^{Pt} ὁδὺρ^A μοῦς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἄνω^A φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δύσπαρά^{AdjN} τητοί^{AdjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δέ^{Pt} τραχύς^{AdjN} ὅστις^N ἄν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, ij τί^{Adv} μέλ^A λεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικί^{PräAktKnj} μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N τὸ^{ArtA} σὸν^A θνητοῖσι^{AdjD} προῦ^A δωκεν^{AorAkt} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ^{Pt} ὅμι^A λία^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ^{PräAkt} ἄνη^A κουστειν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν^{AdjA} τέ^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^A τοῦ^{Pr} δειμάνεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σύ^N καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^A δὲν^A τόν^A δε^A ῥηνεῖσθαι^{PräInfM/P} σύ^N δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδέν^A ὠφέλοῦν^A τὰ^A μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολ^A λὰ^{Adv} μισηθεῖ^A σα^N χειρωναξία^N
o vielfach gehasste Handwerk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόν^A τῶν^G οὐ^A δὲν^N αἰτία^N τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N αὐτῇ^A ἄλλος^{AdjN} ὧ^A φελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

- [49] [KPAT]: ἅπαντ·^{AdjA} ἐπαχ^{θῆ}^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖ^{σι}^D κοι^{ραν}^{εῖν·}^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύ^{θερος}^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐ^{τις}^N ἐ^{στι}^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνων^{κα}^{PerAkt} τοῖς^{δε}^D κού^{δεν}^{KonA} ἀν^{τειπεῖν}^{AorSInfAkt} ἔχω[·]^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖ^{ξη}^{AorAktKnj} τῷ^{δε}^D δε^{σμά}^A περι^{βαλεῖν}^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ[·]^A ἐλι^{νύον}^{τα}^{PräAkt} προσ^{δερχθῆ}^{AorM/PKnj} πατήρ[·]^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχει^{ρα}^{AdjA} ψάλι^α^A δέ^ρ κεσθαι[·]^{PräM/PlInf} πάρα[·]^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν^N^{AorSAkt} νιν^A ἀμ^{φι}^{Prp} χερ^{σιν}^D ἐγ^{κρατεῖ}^{AdjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέ^{ρη}^{ρι}^D θεῖ^{νε}^{AorImvAkt} πασ^{σάλευ}^ε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις[·]^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαί^{νεται}^{PräM/P} δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^A τόδε[·]^A Pr
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασ^ε^{PräImvAkt} μᾶλ^{λον}^{AdvKmp} σφίγ^{γε}^{PräImvAkt} μη^{δαμῇ}^{Adv} χάλα[·]^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{ρεῖν}^{AorInfAkt} καὶ^{εξ}^{KonPrp} ἀμη^{χάνων}^{AdjG} πόρον[·]^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα^{ρεν}^{PerAkt} ἥ^{δε}^N γ[·]^{Pt} ὠ^{λένη}^N δυσσε^{κλύτως}^{Adv}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ^{Kon} τήν^{δε}^A νῦν^{Adv} πόρπα^{σον}^{AorImvAkt} ἀ^{σφαλῶς}^{Adv} ἵνα^{Kon}
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη[·]^{AorAktKnj} σοφιστῆς^N ὦν^N^{PräAkt} Διός^G νωθέ^{στερος}^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} τοῦδ[·]^G Pr ἄν^{Pt} οὐ^{δεῖς}^N Pr ἐν^{δίκως}^{Adv} μέμψαι^{τό}^{AorMedOp} μοι[·]^D Pr
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμαν^{τίνου}^{AdjG} νῦν^{Adv} σφη^{νός}^G αὐ^{θάδη}^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G | διαμ | πὰξ^{Adv} | πασ | σάλευε^{PräImvAkt} | έρρω | μένως^{Adv} |
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij | Προμη | θεῦ, V | σῶν^G_{Pr} | ὑπερ | στένω^{PräAkt} | πόνων^G |
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} | δ'Pt | αὖ^{Pt} | κατο | κνεῖς^{PräAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ'Pt | ἐχθρῶν^G | ὑπερ^{Prp} |
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{PräAkt} | ὅπως^{Kon} | μὴ^{Pt} | σαυ | τὸν^A_{Pr} | οἱ | κτιεῖς^{PräAkt} | ποτε^{Adv} |
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} | θεά | μα^A | δυ | σθέα | τον^{AdjA} | ὄμμασιν^D |
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ^{PräAkt} | κυροῦν | τα^A_{PräAkt} | τόν | δε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπα | ξίων^{AdjG} |
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.